



# Ici L'Alliance

## Le Journal de L'Alliance Française de Santa Rosa

### Language School and Cultural Center

a non-profit corporation, member of the Fédération of Alliances Françaises USA, Inc.

Volume 4, Issue 3

Avril 2005

#### Board of Directors – Alliance Française de Santa Rosa

Our general election, 'l'Assemblée générale', will take place June 2005. For this election we need candidates for Board of Members and Officers for one-year terms starting August 1, 2003. This includes separate nominations for each of the Officers: President, Treasurer, two Vice-Presidents, Recording Secretary and Corresponding Secretary, plus the five regular Members of the eleven member Board. Our Nominating Committee is ready to receive written nominations. If you wish to be a candidate, complete the form within this issue of *Ici l'Alliance* (page 5) and return it BEFORE April 30, 2005 to our Nominating Committee. Please include related information concerning your interests, professional activities, etc. Indicate also in what capacity you wish to help the Board of Directors of l' Alliance Française de Santa Rosa.

#### Positions and Duties of Officers:

**President:** The President shall perform all duties incident to the office of President such as: preside at Board meetings, set the Agenda, assume all responsibilities pertaining to the position of President as well as other responsibilities entrusted to him/her by the Board of Directors.

**First Vice-President:** The Vice-President shall perform such duties as the President of the Board of Directors may prescribe and shall preside at Board meetings in the absence of the President.

**Second Vice-President:** Shall act as Program Chairman and perform such duties as planning and coordinating programs of the various committees of the Alliance as may be prescribed by the Board of Directors.

**Recording Secretary:** The Recording Secretary shall keep the minutes of meetings of the Board of Directors, the Annual Meeting and any special meetings of the membership and shall perform other duties as may be assigned by the President or the Board of Directors.

**Corresponding Secretary:** The Corresponding Secretary shall assume the responsibilities of correspondence for the membership and as may be prescribed by the Board of Directors from time to time.

**Treasurer:** The Treasurer shall receive all dues and income and deposit the same in such a bank or depository institutions as the Board of Directors shall designate. The Treasurer is in charge of bookkeeping, membership dues, fiscal returns and bank relations. The Treasurer shall submit a report of all receipts and expenditures at each regular meeting of the Board of Directors and at the Annual Meeting of the entire membership.

#### *Les oeufs de Pâques*

Depuis la nuit des temps, les oeufs sont le symbole de la fécondité. On les coloriait autrefois avec du marc de café, de l'infusion de betterave rouge, du jus d'oignon. Les oeufs en chocolat d'aujourd'hui sont toujours courus par les enfants qui s'empressent d'aller les dénicher, ainsi que d'autres friandises nuitamment larguées du ciel par les cloches zélées !



#### *Déjeuners Mensuels*

*Meet us at Culinary Café at the SRJC Arts Center in the Brickyard*

**Wednesday April 13 2005 at noon**

Join us in tasting the fabulous organic and delicious foods prepared by professionals just for us!

The price includes soup, choice of three entrées (including vegetarian) and dessert,  
**\$15 (non-members \$20),**

thanks to the generosity of the Culinary Café.

**Space is limited to 30 people only.**

Please reserve by calling **829.7708**

by **Sunday April 10** at the latest.

In order to begin our luncheon on time, we suggest you reserve in advance by sending your check to

**AFSR, 613 4th St, Suite 200, Santa Rosa, CA 95404**

The Culinary Arts Center is located 458 B Street in Santa Rosa.

Parking is available in the 7th Street parking garage.

***Nous nous réjouissons de vous voir!***

**Try our French Language School with no commitments**

**Your first lesson is free!**



**HONORARY MEMBERS**

Rosemary McElmurry  
Ned Small

**PRESIDENT**

Najine Shariat

**VICE-PRESIDENTS**

Nina Menrath  
Upi Struzak

**TREASURER**

Paula Koneazny

**BOARD MEMBERS**

Hervé Boblet

Heidi Chretien

Gilles Estines

Didier Jaubert

Milouda Larsen



Alliance Française

**FRENCH LANGUAGE SCHOOL****DIRECTOR**

Christine Couteau

**ADMINISTRATIVE DIRECTOR**

Cecilia Licón

Our newsletter *Ici L'Alliance* appears monthly along with our calendar of events. This newsletter is mailed to about 400 local addresses, and is given out to anyone who might be interested in the activities of the Alliance and in the classes offered by our French Language School.

**Get in touch! Merci.**

Ici L'Alliance is published monthly by Alliance Française de Santa Rosa  
Editor: Upi Struzak

Send all correspondence regarding the newsletter, advertising and the website to:

**Alliance Française de Santa Rosa,**  
Upi Struzak  
613 Fourth Street, Suite 200  
Santa Rosa, CA 95404  
newsletter@afsantarosa.org

**Voulez-vous parler français?***Causeries au Foyer*

Informal conversation groups meet at the Foyer of the Alliance, 613 Fourth Street, in downtown Santa Rosa. Alliance members attend free. There is a \$2 fee for non-members.

**Causeries du jeudi**, 4:30-6:00 pm  
Intermediate/Advanced – with Marina Velichensky

*French Chat*

Join us the first Friday of the month, beginning at 6 p.m. at Sassafras Restaurant for our fun and casual

monthly French chat. We'll meet in the lounge area where you can order food and beverages. All levels of French are welcome. Sassafras is open until 9 and is located at 1229 North Dutton Avenue, Santa Rosa (College Avenue heading west, right onto Dutton, left into large parking lot of Santa Rosa Business Park; [www.sassafrasrestaurant.com](http://www.sassafrasrestaurant.com)). Email [sonprov@sbcglobal.net](mailto:sonprov@sbcglobal.net) for more information

*Causeries in Sebastopol*

Tuesdays, 6 to 8 pm, at 176 Main N. Street.  
For information, call Madeleine at 526-5257.  
Advanced conversation.

**Âgé de 324 ans****Le chêne de Marie-Antoinette a été abattu**

Agence France-Presse, Versailles

En moins de deux minutes, deux tracteurs forestiers ont eu raison du chêne de Marie-Antoinette, le doyen (324 ans) des arbres du parc du château de Versailles victime de la canicule de 2003, qui est lourdement tombé au sol mercredi dans un dernier craquement.

Pendant de longues secondes, les employés du château présents ont regardé le long squelette débarrassé de ses branches gisant au sol, hésitant entre applaudissements et larmes, conscients «qu'une page d'histoire venait d'être tournée».

Pour Christine Albanel, présidente de l'Établissement public du château de Versailles, «c'est quelque chose d'extrêmement fort d'entendre le craquement de l'arbre, un des fleurons de Versailles, de le voir tomber et, brusquement, ce fracas, c'est très fort». Elle y voit «un arrachement et pas seulement un arrachement à la terre» mais «un peu un arrachement à notre mémoire».

Peu à peu, chacun s'approche de la dépouille du chêne planté il y a 324 ans dont la circonférence du tronc dépasse les 5,5 mètres et dont les racines, à peine sorties de terre, se dressent à plusieurs mètres de hauteur.

Très ému, Alain Baraton, jardinier en chef du parc de Versailles, reconnaît qu'il «y a beaucoup de tristesse, car quand on est jardinier notre rôle est de conduire les arbres et de veiller à leur santé. Voir un arbre de cette dimension à terre, c'est quand même très triste».

À ce moment, il pense aux «générations entières de jardiniers qui ont veillé sur le chêne de Marie-Antoinette». «Moi, je suis celui qui l'aura accompagné en fin de vie, qui l'aura emmené de

nouveau dans les pépinières où il a vu le jour», lâche-t-il, reconnaissant «une certaine fierté finalement».

Haut de 35 mètres, le chêne planté en 1681 par Le Nôtre était l'un des rares arbres à avoir échappé à la régénération du parc ordonnée par Louis XVI en 1776, alors qu'il n'avait pas encore fêté ses 100 ans.

Planté à proximité de l'allée de la Reine, entre le Grand canal et le Grand Trianon, il a ainsi été dénommé car la reine Marie-Antoinette (1755-1793) aimait, dit-on, profiter de son ombrage lorsqu'elle séjournait à Trianon. Et ce sont justement les rayons du soleil de l'été caniculaire 2003 qui lui ont été fatals.

Le chêne ne quittera pas Versailles car une fois relevé il sera exposé près des pépinières de Trianon.

Pour Alain Baraton, il est «normal que Versailles conserve les arbres qui ont fait sa réputation au même titre que le mobilier ou les tableaux. Versailles, c'est un musée, mais c'est aussi un parc».

Un nouvel arbre sera replanté en mars, un Quercus Robur, espèce réputée pour sa résistance et sa vigueur, il sera placé non loin du lieu où le chêne de Marie-Antoinette sera exposé.

Quand au bosquet où régnait depuis plus de trois siècles le chêne majestueux, la descendance est assurée puisque des glands, prélevés il y a plus de dix ans, ont été replantés et donnent déjà de beaux arbustes.



**Dans la cuisine avec Christine Piccin**

*Spiced Lamb Kebabs with Preserved Lemon  
makes 8 servings*

The inspiration for this easy grilled dish come from Morocco, a French protectorate from 1912-1956. Not only does Moroccan cuisine boast French flavors, but this county's native Berber cooking has been enriched by the influences of the Arab, Spanish, and Sephardic Jewish kitchens.

- 1 teaspoon salt
- 2 teaspoons cumin
- 2 pounds boneless leg of lamb

**marinade**

- 3 cloves garlic, pressed
- 1/4 cup preserved lemon pulp
- 2 tablespoons extra-virgin olive oil
- 1 teaspoon ground cumin
- mint leaves
- Combine 1 teaspoon salt and 2 teaspoons cumin and set aside for garnish.

Trim lamb into 3/4" or 1" cubes, removing gristle and excess fat. Toss lamb with garlic, lemon pulp, olive oil, salt and cumin and marinate, refrigerated, for 1 hour.

Wipe away excess marinade and thread meat onto skewers. Grill over hot, oiled grill about 5-6 minutes, turning to brown all sides. Serve skewers on a bed of mint leaves.

Serve salt-cumin mixture alongside in a small dish for sprinkling.

**Cooking Classes Coming Up:**

- ◆ Breakfast Baking at Sur La Table, April 9
- ◆ Hands-on Pizza at Finley Community Center, April 25

Award-winning professional chef and food writer Christine Piccin teaches interactive cooking classes, as well as in-home hands-on cooking class parties for you and your friends. A winner of the Sonoma County Harvest Fair Sweepstakes Award and a contributor to magazines including Santé, France, and Bon Appétit, Christine teaches professional techniques that make cooking at home easier and more fun. Call her at 535-0161 or e-mail her for info on upcoming classes: Christine@piccin.com, or visit www.santarosarec.com.

*Le Printemps*

Te voilà, rire du Printemps !  
Les thyrses des lilas fleurissent.  
Les amantes qui te chérissent  
Délivrent leurs cheveux flottants.

Sous les rayons d'or éclatants  
Les anciens lierres se flétrissent.  
Te voilà, rire du Printemps !  
Les thyrses de lilas fleurissent.

Couchons-nous au bord des étangs,  
Que nos maux amers se guérissent !  
Mille espoirs fabuleux nourrissent  
Nos coeurs gonflés et palpitants.  
Te voilà, rire du Printemps !

*Théodore de Banville (1823 - 1891)*



**Cecilia Licon**  
REALTOR®  
*Hablo su Idioma, Je parle Français*  
Business (707) 537-2370  
Fax (707) 537-7427  
Cell (707) 228-6499  
E-mail clicon@fhallen.com



460 Mission Blvd. • Santa Rosa, CA 95409



**Full Service**  
Pet pampering  
Boarding  
Facility  
707.659.1294  
Online Reservation and Information  
www.mycountrykennel.com



**Michelle Marie's**  
PATISSERIE

*For Special Occasions Like Today!*

Extraordinary desserts, baked goods and casual food  
575-1214  
In Montgomery Village ❖ www.michellemaries.com

## Le coin Ecole

Une école, c'est avant tout des professeurs et des élèves. Aujourd'hui nous vous présentons (en ordre alphabétique) les quatre Françaises chargées des cours d'adultes et de jeunes à notre Ecole de Français qui fêtera bientôt ses 3 ans. Par un heureux hasard, ces quatre professeurs représentent diverses régions de France.

The main components of a school are its teachers and students. Today we introduce you to the four French natives (in alphabetical order) who are teaching classes for adults and young people at our Ecole de Français – which will be 3 years old. It so happens that these four instructors represent various regions of France.

Christine Couteau a passé les premières années de sa vie dans la région parisienne et a fait à Paris des études supérieures en mathématiques, en littérature et en philosophie. Arrivée à San Francisco il y a 20 ans à cause de son intérêt pour le bouddhisme, elle a enseigné le français d'abord à des adultes à l'Ecole Berlitz, puis à des jeunes au Lycée International de San Francisco. Il y a cinq ans elle est venue s'établir dans le comté de Sonoma avec ses deux enfants, et elle est professeur à l'Alliance depuis le début de l'Ecole de Français en septembre 2002. Dans ses cours (niveaux Débutants et Intermédiaire) Christine utilise la Grammaire Progressive du Français et le Vocabulaire Progressif du Français comme textes de base, auxquels elle ajoute divers textes adaptés au niveau et aux intérêts de ses élèves: articles de journaux ou de magazines, littérature, chansons - mettant à profit sa connaissance de la littérature française, ainsi que sa personnalité artistique.



Christine Couteau spent her early years in the Paris area and went to college in Paris to study mathematics, literature and philosophy. She came to San Francisco twenty years ago because of her interest in Buddhism and worked as a French teacher first for adults at the Berlitz School, then for young people at the Lycée International de San Francisco. She moved to Sonoma County with her two children five years ago, and has been a teacher in our Ecole de Français since its beginning in September 2002. In her

classes (Beginners and Intermediate levels) Christine uses Grammaire Progressive du Français and Vocabulaire Progressif du Français as basic texts, plus a variety of texts adapted to the level and interests of her students: Newspaper or magazine articles, literature, songs – putting to good use her knowledge of French literature and her artistic personality.



Anne Guével Goldstone, qui est originaire de Bretagne, a fait des études universitaires non seulement à Rennes et à Aix-en-Provence, mais aussi aux Etats-Unis, toujours dans le domaine des langues. Résultat: une abondance de diplômes (y compris deux Masters) et la connaissance non seulement du français et de l'anglais, mais aussi de l'espagnol et du chinois. Elle a enseigné le français en Chine et en Nouvelle-Angleterre, et a dirigé pendant 5 ans une Ecole Internationale de Français en Bretagne. Arrivée à Santa Rosa en 2001 avec son mari et ses deux enfants, Anne fait depuis cette date des cours de français à Sonoma Academy. En février 2005, elle a mis sur pied à la Maison de l'Alliance deux cours pour jeunes de 8-12 ans et de 13-18 ans dans lesquels elle utilise des jeux, des chansons et l'Internet. Outre ses talents en matière de langues, elle est adepte du judo et s'intéresse au tricot et au crochet, qu'elle enseigne à Santa Rosa Junior College.



Anne Guével Goldstone, who is from Brittany, went to higher education institutions not only in Rennes and Aix-en-Provence, but also in the United States in order to study languages. As a result she has many degrees (including two Masters) and knows French, English, Spanish and Chinese. She taught French in China, then in New England, and for five years directed an Ecole Internationale de Français in Brittany. Since her arrival in Santa Rosa with her husband and two children in 2001, Anne has been teaching French at Sonoma Academy. In February 2005 she set up classes for 8-12

year old children and 13-18 year old adolescents at the Maison de l'Alliance; in these classes she uses games, songs and the Internet. In addition to her language skills, she has been practicing judo and is interested in knitting and crochet, which she teaches at Santa Rosa Junior College.



Jacqueline Lindenfeld, née en Normandie, a fait des études universitaires à Rouen, Caen et Paris avant d'arriver aux Etats-Unis avec une bourse Fulbright pour enseigner le français à Middlebury College. Après une année d'études à Georgetown University pour obtenir un diplôme d'interprète-traductrice (français-anglais-espagnol), elle a fait un doctorat de linguistique-anthropologie à UCLA. Au cours de sa carrière de professeur d'abord à California State University, Northridge pendant 20 ans, puis à partir de 1995 à Sonoma State University et à Santa Rosa Junior College, Jacqueline a publié plusieurs livres et articles, dont une étude ethnologique sur les Français aux Etats-Unis. Elle se consacre maintenant à l'enseignement du français à SRJC et à notre Ecole. Dans ses cours (niveau Avancé) on discute de la vie en France, en s'appuyant soit sur un livre récent, soit sur un recueil d'articles au sujet de l'actualité en France. Ce sont donc des cours de Civilisation Française tout autant que des cours de conversation.



Jacqueline Lindenfeld, born in Normandy, went to college in Rouen, Caen and Paris before coming to the United States on a Fulbright scholarship to teach French at Middlebury College. After a year of study at Georgetown University which resulted in a degree of interpreter-translator (French-English-Spanish), she studied at UCLA and obtained a Ph.D. in Linguistics-Anthropology. During her career as a professor first at California State University, Northridge (20 years), then at Sonoma State University and Santa Rosa

Junior College since 1995, Jacqueline has published a number of books and articles, including an ethnological study of the French in the United States. She now concentrates on the teaching of French at SRJC and our Ecole. Her classes (Advanced level) consist of discussions of life in France on the basis of some recent book or a set of articles on current events in France. So they are actually French Civilization classes as much as conversation classes.

Karine Maillard, originaire de Lorraine, a fait ses études supérieures d'abord à Nancy, puis à Aix-en-Provence où elle a obtenu un diplôme de l'Ecole Normale d'Institutrices (équivalent du Masters). Outre sa carrière de 25 ans en France dans des écoles pour enfants de 3 à 12 ans - tantôt comme enseignante, tantôt comme directrice - elle a continué à apprendre l'anglais, l'allemand, le russe et le chinois. Arrivée à Santa Rosa avec son mari et ses deux enfants en janvier 2003, elle fait partie de notre Ecole depuis cette date. Dans ses cours (niveaux Débutants et Intermédiaire) on utilise la Grammaire Progressive du Français et le Vocabulaire Progressif du Français au niveau approprié. Outre cette méthode de base, il y a l'écoute de chansons et la lecture de livres, poèmes, journaux et magazines, et pour ceux qui le veulent l'utilisation d'un logiciel d'apprentissage du français à l'ordinateur. Quand elle n'est pas prise par ses cours, Karine aime beaucoup faire la cuisine, y compris des spécialités régionales de France.



Karine Maillard, who comes from Lorraine, went to higher education institutions first in Nancy, then in Aix-en-Provence where she obtained a degree from the Ecole Normale d'Institutrices (equivalent of a Masters). During her 25-year career in France in schools for 3-12 year old children -either as a teacher or as a principal - she pursued the study of English, German, Russian and Chinese. In January 2003 she came to live in Santa Rosa with her husband and two children, and has worked at our Ecole ever since. In her classes

(Beginners and Intermediate levels) she uses Grammaire Progressive du Français and Vocabulaire Progressif du Français at the appropriate level. These basic texts are complemented by song listening and the reading of poems, books, newspaper or magazine articles, and the optional use of a software program for learning French. When she is not busy with her teaching, Karine loves to cook, especially French regional dishes.

ALLIANCE FRANCAISE DE SANTA ROSA  
ELECTION OF MEMBERS FOR THE BOARD OF DIRECTORS – 2005

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ City \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Telephone (Home) \_\_\_\_\_ (Work) \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Professional activities, interests: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Candidate for position of: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Please tear-off and return  
BEFORE April 30, 2005 Merci!

Mail to:  
Nominating Committee,  
Alliance Française de Santa Rosa,  
613 Fourth Street, suite 200  
Santa Rosa, CA 95401

*Merci*

**Alliance Française de Santa Rosa**

French Language School

613 Fourth Street, Suite 200  
Santa Rosa, CA 95404  
Tel. (707) 543-8151

La Maison de L'Alliance  
is open Monday to Thursday.  
Please call for hours.

Website: [www.afsantarosa.org](http://www.afsantarosa.org)  
[info@afsantarosa.org](mailto:info@afsantarosa.org)  
[newsletter@afsantarosa.org](mailto:newsletter@afsantarosa.org)

Non-profit Org.  
U.S. Postage  
**PAID**  
Santa Rosa, CA  
Permit N° 274



This issue was mailed on 03.18.05

**Is your Membership Renewal Due?**

**"IS YOUR MAILING ADDRESS CIRCLED IN RED? TIME TO RENEW!"**

If you do not renew within 2 months, we will regretfully stop sending you our newsletter and your membership benefits will expire. Call the Alliance 707.543.8151 for address changes. Please note: Bulk mail is not forwarded.

**Please Check One:** New member  Renewal   
Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Adress \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

**Level of Proficiency:**  None  Beginner  Intermediate  Advanced  Native

**How did you find about the Alliance?**  Relative  Friend  School  Phone Book  
Other \_\_\_\_\_

**I would like to volunteer:**  Yes  No

**Areas of interest**  Conversation Group  Literary Group  Classes  Children's Activities

Amount of enclosed check: \_\_\_\_\_

Mail to: **Alliance Française de Santa Rosa, 613 4th Street, Suite 200, Santa Rosa, CA 95404**

Annual Fee (12 month period)	
Please circle the right amount	
Student	22
French Teacher	25
Individual Member	32
Family	42
Sponsor	55
Sustaining Member	100
Gifts are tax deductible	
<i>Merci!</i>	